

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.57>

Пешкова Анна Борисовна

**Структурные типы русских и английских восклицательных предложений**

Статья посвящена изучению структурных особенностей русских и английских восклицательных предложений. Целью работы является выделение основных структурных типов и определение наиболее часто используемых в рассматриваемых языках. Новизна исследования заключается в том, что впервые разработана структурная классификация русских и английских восклицаний, учитывающая их основные типы и разновидности. Полученные результаты показывают, что анализируемые единицы обоих языков имеют много сходств, так как они служат для выражения эмоций, являющихся неотъемлемой частью психологии человека европейской культуры.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/1/57.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/1/57.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 1. С. 291-294. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/1/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## Linguistic Representation of the Macro-Concept TRINITY (by the Material of the Russian and English Bible Versions)

Pashkov Sergei Mikhailovich, Ph. D. in Philology  
Herzen State Pedagogical University of Russia (Branch) in Volkhov  
s.p.n1980@mail.ru

The article aims to identify and analyse linguistic representatives of the religious macro-concept TRINITY in the Russian and English linguo-cultures. Originality of the study involves a linguistic analysis of the fundamental Christian dogma of the hypostatic union by the material of the English and Russian biblical texts. The research findings have allowed the author to trace dynamics of the analysed macro-concept, to identify its structural and meaningful characteristics, to reveal specificity of its representation in the compared linguo-cultures and to outline prospects for further studies of the Christian dogmatics from the linguistic viewpoint.

*Key words and phrases:* Bible; Trinity; Hypostasis; Name; linguo-cultural macro-concept; concept dynamics; religious discourse.

УДК 81'37

Дата поступления рукописи: 30.09.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.57>

*Статья посвящена изучению структурных особенностей русских и английских восклицательных предложений. Целью работы является выделение основных структурных типов и определение наиболее часто используемых в рассматриваемых языках. Новизна исследования заключается в том, что впервые разработана структурная классификация русских и английских восклицаний, учитывающая их основные типы и разновидности. Полученные результаты показывают, что анализируемые единицы обоих языков имеют много сходств, так как они служат для выражения эмоций, являющихся неотъемлемой частью психологии человека европейской культуры.*

*Ключевые слова и фразы:* восклицательное предложение; структурный тип; грамматически членимое предложение; грамматически нечленимое предложение; формально односоставное предложение; двусоставное процессное предложение; частотность.

Пешкова Анна Борисовна, к. филол. н., доцент  
Воронежский государственный университет  
peril5@yandex.ru

### Структурные типы русских и английских восклицательных предложений

Как известно, эмоции представляют собой одну из форм отражения, регулирования и познания мира человеком, поэтому они неизбежно находят обозначение в языке. Основным синтаксическим средством, служащим для выражения эмоций в языке, является восклицательное предложение. Несмотря на то, что исследованию этих языковых единиц посвящено немало работ, до конца не изучены и практически не систематизированы их структурные характеристики и не выявлено их соотношение в русском и английском языках, что определяет актуальность сопоставительного изучения. Цель данного исследования – определить структурные сходства и различия систем восклицательных предложений в русском и английском языках. Указанная цель требует решения следующих задач: 1) посредством применения системно-структурного метода выявить структурные типы русских и английских восклицательных предложений; 2) на основании описательного метода раскрыть свойства выделенных конструктивных типов; 3) на основании методики количественных подсчетов выделить наиболее частотные, а следовательно, и наиболее характерные для русской и для англоязычной традиции типы рассматриваемых единиц; 4) при использовании сопоставительного метода определить сходства и возможные различия восклицательных предложений анализируемых языков. Полученные результаты расширяют и углубляют сведения об особенностях выражения эмоций на синтаксическом уровне в русском и английском языках, что определяет научную новизну предпринятого исследования. Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что они будут востребованы в практике преподавания русского и английского языков как иностранных и практике перевода.

**Материалом исследования** послужили 2500 русских и 2500 английских восклицательных предложений, полученных методом общей выборки из художественных произведений современных русских и англоязычных писателей, в основном американских.

По структурным характеристикам все русские и английские восклицательные предложения в первую очередь целесообразно разделить на грамматически членимые (69% в русском и 61% в английском) и грамматически нечленимые предложения (31% в русском и 39% в английском).

Грамматически членимые предложения – это основные единицы синтаксического уровня, в которых возможно выделение главных и второстепенных членов и которые характеризуются всеми структурными

и семантическими особенностями, присущими предложению. В рамках анализируемого материала были выделены частные подвиды на основании классификации предложений А. М. Ломова [2]. В зависимости от количества предикативных центров они делятся на простые (монопредикативные) – 53,5% в русском и 44% в английском языках – и сложные (полипредикативные) – 17% в английском и 15,5% в русском. Простые восклицательные предложения на основании числа главных компонентов (один или два), которыми представлена предикативная основа, делятся на двусоставные (28% в английском и 25% в русском) и односоставные (28,5% в русском и 16% в английском). Рассмотрим эти два выделенных типа предложений более подробно.

1. Двусоставные восклицательные предложения обоих языков в зависимости от того, определяется ли предмет-подлежащее через процесс-сказуемое, признак-сказуемое или предмет-сказуемое, можно разделить на соответствующие три вида:

1) процессное (15% в английском и 12% в русском языках): *I hardly lift a finger! The carterers and party planners do it all* [13, p. 15]... / **Я даже не пошевелила и пальцем! Рестораторы и организаторы вечеринок все это делают...** (здесь и далее перевод автора статьи. – А. П.); *The Hamptons are really going downhill* [Ibidem, p. 88]! / **Хэмптоны действительно катятся под гору! И она знала** [11, с. 20]! **Да он, наверно, там пьянствовал в гостинице** [9, с. 141-142]!

2) признаковое (8% в английском и 7% в русском): *And it was so unfair* [13, p. 35]! / **А это было так несправедливо! The client is furious** [Ibidem, p. 47]! / **Клиент в ярости! Ах, это что-то буржуазное** [11, с. 33]! **Как все будет просто** [Там же, с. 37]!

3) предметное (6% в русском и 5% в английском): **На Украине – дожди!.. – восклицает наш приятель, маниакально ненавидящий радио** [9, с. 135]. *So that was it! She thought. The old jealousy* [13, p. 37]. / **Это было то! Она подумала. Старая ревность.**

2. Односоставные восклицательные предложения на основании того, предусматривает ли предложение позицию второго главного члена, распадаются на два разряда: а) формально односоставные и б) содержательно односоставные предложения:

а) *формально односоставные* восклицательные предложения (15% в русском и 8% в английском) – это синтаксические единицы, в которых присутствует подлежащее и сказуемое, но первое не имеет специального лексического выражения, а выявляется на основе согласовательных категорий лица и числа личных глаголов позиции сказуемого, квалифицирующих предмет-подлежащее как определенное, неопределенное или обобщенное лицо.

К числу предложений такого типа в рассматриваемых языках относятся определённо-личные (11,5% в русском и 8% в английском), существенная особенность которых в обоих языках заключается в том, что глаголы, употребленные в позиции главного члена и стоящие во 2-м лице, единственном или множественном числе, повелительном наклонении, несут информацию о другом главном члене, определяя последний как я (мы) или ты (вы): *Лопатой, лопатой работай* [5, с. 11]! **О, ради Бога, простите** [6, с. 93]! **Go! Jump out** [12]! / **Иди! Выпрыгивай!** (из окна). *Wendy! Come back here* [Ibidem]! / **Венди! Вернись сюда!** В русском языке главный член данного типа предложений может быть представлен глаголами настоящего или будущего времени 1-го или 2-го лица единственного или множественного числа изъявительного наклонения: **Умираю! Ирочку, Ирочку** [1, с. 61]... **Конечно, поедem в гости** [11, с. 33]!

В русском языке в пределах анализируемого материала можно выделить ещё один вид формально односоставных восклицательных предложений – неопределённо-личные (3,5%), в которых знаменательный глагол 3-го лица множественного числа изъявительного или сослагательного наклонения является главным членом и несет информацию о втором главном члене, квалифицируя его как неопределённое лицо: *И, само собой, поминался нос Глебовны. За таким красным носом не могли не присматривать* [4, с. 12]!

б) *содержательно односоставные* восклицательные предложения (13,5% в русском и 8% в английском) – это синтаксические единицы, которые, в отличие от выше рассмотренных формально односоставных предложений, имеют только один состав, не отождествляемый ни с подлежащим, ни со сказуемым. В анализируемых языках восклицательные предложения данного вида могут быть разделены на следующие подвиды:

– предметные: **Черное море! Горы** [6, с. 98]! **Наше мирное время** [9, с. 134]! **Её голос** [7, с. 55]! *“We want to see the ring!” someone said. “The ring! The ring!”* [13, p. 132]. / **«Мы хотим увидеть кольцо!» – кто-то сказал. – «Кольцо! Кольцо!»** – 6% в русском и 3,5% в английском;

– безличные (5% в русском и 3,6% в английском), которые в обоих языках, если главный член называет отвлеченные от своего носителя процессы, могут быть глагольными: **Но не находилось настоящего офицера** [8, с. 40]! **Сейчас же привезут вещи** [11, с. 43]! **But it rains cats and dogs** [15]! / **Но идет проливной дождь!**

В русском языке выделяют также безличные предложения наречного строя, если главный член обозначает обесличенные признаки-состояния: **Вредно для сводов** [9, с. 140]! **Мне достаточно!.. Достаточно** [6, с. 95]!

В английском языке различают ещё именные безличные предложения, если главный член – это имя существительное или прилагательное: **It’s dark** [16]! / **Темно!** Следует заметить, что во всех видах английских безличных предложений отсутствует субъект действия, но в силу особенностей структуры присутствует формальное подлежащее, представленное местоимением It;

– инфинитивные: **Отдохнуть бы... отдохнуть** [1, с. 44]! **Твои звезды. От них уже некуда деться** [4, с. 12]! *“Tell – tell the pilot” “What should I tell him?” “To stop!”* [17]. / **«Скажи – скажи пилоту...». «Что мне ему сказать?».** **«Остановиться!»** – 2,5% в русском и 0,9% в английском языках.

Таким образом, среди простых восклицательных предложений в английском языке чаще используются двусоставные процессные предложения, а в русском – формально односоставные, а именно определенно-личные и неопределенно-личные предложения. Данный вывод ещё раз доказывает, что структурной особенностью английских предложений является четко фиксированный порядок слов с постоянным наличием двух главных частей: подлежащего и сказуемого.

Рассмотрим следующий структурный тип восклицательных предложений – сложные (полипредикативные). По наличию или отсутствию союзов и относительных слов между предикативными частями эти синтаксические единицы делятся на союзные, бессоюзные и многокомпонентные. Наиболее часто коммуниканты используют союзные восклицательные предложения (9% в английском и 8,3% в русском языках), которые в зависимости от типа союзного соединения простых предложений делятся на сложноподчинённые (6% в английском и 5,5% в русском языках) и сложносочинённые (3% в английском и 2,8% в русском).

Сложноподчинённые восклицательные предложения, в зависимости от того, распространяет ли придаточная часть одно слово главной части или всю главную часть целиком, бывают двух видов:

1) сложноподчинённые предложения нерасчленённой структуры: **My night with him is one evening that I'll never forget** [16]! / *Моя ночь с ним – это один вечер, который я никогда не забуду!* **Я хотела, чтобы ты был счастлив, мой бог, мой счастливый принц** [1, с. 63]!

2) сложноподчинённые предложения расчленённой структуры, к числу которых относятся предложения со следующими видами придаточных:

а) условия: **She would get him, if only she could figure out how** [13, p. 90]! / *Она бы заполучила его, если бы могла понять, как!* **Ну давай, пойдёшь пожри ту землю, если ты её так любишь** [10, с. 80]!

б) времени: **I will visit her when I have the opportunity** [12]! / *Я навещу её, когда будет возможность!* **По-чему именно сегодня, когда я приехала** [1, с. 47]!

в) причины: **I only slept with him because it was good for business** [13, p. 41]! / *Я спала с ним, потому что это было выгодно для бизнеса!* **Он порвал рукописи, потому что решил бросить писательство и уехать с Заречной** [1, с. 58]!

Что касается сложносочинённых предложений, то на основе характера отношений между частями их можно разделить на:

1) соединительные: **Даже общежитие в её жизни имело два окна, просвет для трюмо и желтенький краник, и все это было на двоих** [11, с. 28]! **Mimi was really nothing more than a society hostess and on top of it, she was married** [13, p. 90]! / *На самом деле Мими была хозяйкой общества, и к тому же она была замужем!*

2) противительные: **Я помню, Евгений Сергеевич, вы любите бравировать цинизмом, но время ли сейчас для шуток** [1, с. 52]! **He's made a big mistake, but the girl is pregnant** [13, p. 165]! / *Он совершил большую ошибку, но девочка беременна!*

3) разделительные: **Останьтесь здесь, Нина, или позвольте мне уехать с вами** [1, с. 44]! **Stop doing this, or I'll kill you** [14]! / *Перестань это делать, или я убью тебя!*

Вторым по частотности использования видом сложных восклицательных предложений являются бессоюзные (6,8% в английском и 6,4% в русском языках): **I wish you were dead** [ibidem]! / *Я хотела бы, чтобы ты умер!* **Я всегда оберегала тебя, я желала тебе только добра** [1, с. 63]!

Третьим по частотности использования видом сложных восклицательных предложений являются многокомпонентные (1,2% в английском и 0,8% в русском языках), при построении которых совмещаются приемы сочинения и подчинения, союзной и бессоюзной связи составляющих их частей. Например: **George did go to Harvard, but sometimes I swear you would never know it... just look at him** [13, p. 30]! / *Джордж учился в Гарварде, но иногда я клянусь, вы бы этого не узнали... просто взгляните на него!* **Его в Москву, на съезд приглашали, и он такую речь произнес, что все газеты писали** [1, с. 66]!

Таким образом, как видно из изложенного выше, в русском и в английском языках представлено достаточно большое разнообразие подвидов сложных восклицательных предложений, среди которых наиболее часто используются союзные сложноподчинённые предложения (6% в английском и 5,5% в русском языках).

Перейдем к рассмотрению такого структурного типа восклицательных предложений, как грамматически нечленимые. Основной характеристикой данных синтаксических единиц является отсутствие главных и второстепенных членов, т.е. они состоят из одного слова или из сочетаний слов-частиц. На основании этого их называют словами-предложениями или эквивалентами предложений. По структурным параметрам можно выделить следующие частные подвиды:

1) междометные, состоящие из одного междометия: **My goodness! Aha** [13, p. 42, 174]! / *Боже мой! Ага! Эй* [3, с. 15]! **О Господи** [1, с. 58]! – 17% в английском и 12% в русском;

2) вокативные, представляющие собой вынесенное в самостоятельную позицию обращение, с которым часто совмещаются призыв, побуждение к началу или прекращению действия, а также выражение различных отрицательных (сожаление, негодование и др.) или положительных эмоций (восторг, восхищение и т.д.): **George! Lydia** [15]! / *Джордж! Лидия!* “*Why, they've locked it from the outside!*” **Peter!** *He beat at the door* [ibidem]. / «*Ну, они закрыли её снаружи!*» **Питер!**». *Он постучал в дверь* – обращение совмещается с приказом открыть дверь; Она кричит во всю силу легких: «**Тося! Тося!**» [11, с. 47] – обращение совмещается с негодованием, что Тося не обращает на неё внимание, *Нина рыдает.* «**Нина, вы опять... Нина!**» [1, с. 43] – обращение совмещается с призывом прекратить плакать – 12% в английском и 8% в русском;

3) предложения, выраженные модальными словами или частицами: Именно! [6, с. 91]. Пусть *Люксембург живет и радуется*. *Пусть* [11, с. 32]! *Так лучше... Нет, так, как было... Нет! Кажется, так, как сейчас* [6, с. 80]... *I will come! Of course* [13, р. 49]! / *Я придю! Конечно!* "And sweep the house?" "Yes, yes!" [14]. / «И подмела дом?» – «Да, Да!» – 8% в русском и 6% в английском языках;

4) предложения, являющиеся средством выражения речевого этикета: *Hey! How was your summer* [13, р. 147]? / *Привет! Как ты провела лето? Спасибо!* [6, с. 104] – 4% в английском и 3% в русском.

В коммуникации в обоих языках вокативные предложения часто совмещаются с междометными (*Oh, George* [17]! / *О, Джордж! Фу, мама* [11, с. 40]!) и с предложениями, служащими для выражения речевого этикета (*Janeu, hi* [13, р. 145]! / *Джени, привет! Привет, ребята* [9, с. 137]!).

Итак, среди грамматически нечленяемых предложений в английском чаще, чем в русском, используются междометные (17% и 12% соответственно) и вокативные предложения (12% и 8% соответственно).

**Таким образом**, в результате исследования были выделены следующие основные структурные типы русских и английских восклицательных предложений: грамматически членяемые (простые: двусоставные и односоставные), сложные (союзные, бессоюзные и многокомпонентные) и грамматически нечленяемые. Данные типы восклицательных предложений характеризуются общностью структурных черт. Отличия незначительны и касаются частотности использования отдельных видов предложений. В русском языке говорящие чаще используют формально односоставные (15% в русском и 8% в английском), а в английском – двусоставные процессные (15% в английском и 12% в русском) и междометные восклицательные предложения (17% в английском и 12% в русском). Этот факт свидетельствует об инвариантности выражения эмоций носителями русского и английского языков, а также о существовании «фундаментальных» эмоций (гнев, злость, радость, восторг и др.), которые одинаково распознаются различными народами. Все другие эмоции являются дополнительными или вторичными, так как они неярко выражены и являются модификацией или комбинацией остальных. Культурная вариативность относится к второстепенным эмоциям и их выражениям.

Следовательно, сопоставительный анализ позволил выявить важные аспекты системных характеристик и особенностей функционирования восклицательных предложений в русском и английском языках.

#### Список источников

1. Акунин Б. Чайка: комедия в двух действиях // Новый мир. 2000. № 4. С. 42-67.
2. Ломов А. М. Русский синтаксис в алфавитном порядке: понятийный словарь-справочник. Воронеж: Изд-во ВГУ, 2004. 400 с.
3. Маканин В. С. Без политики // Новый мир. 2003. № 8. С. 12-62.
4. Маканин В. С. Боржом // Новый мир. 2003. № 11. С. 11-28.
5. Маканин В. С. Буква «А» // Новый мир. 2000. № 4. С. 7-36.
6. Палей М. А. Long Distance, или Славянский акцент (сценарные имитации) // Новый мир. 2000. № 4. С. 79-113.
7. Полянская И. Н. Читающая вода // Новый мир. 1999. № 10. С. 9-67.
8. Солженицын А. И. Аддлиг Швенкиттен // Новый мир. 1999. № 3. С. 30-56.
9. Чудакова М. О. Людская молвь и конский топ. Из записных книжек 1950-1990-х годов // Новый мир. 2000. № 3. С. 134-148.
10. Шаргунов С. А. Молодой патриот // Новый мир. 2000. № 3. С. 79-80.
11. Щербакова Г. Н. Восхождение на холм царя Соломона с коляской и велосипедом // Новый мир. 2000. № 3. С. 14-71.
12. Brown D. Angels and Demons [Электронный ресурс]. URL: [http://webreading.ru/det\\_/thriller/dan-brown-angels-demons.html](http://webreading.ru/det_/thriller/dan-brown-angels-demons.html) (дата обращения: 25.09.2015).
13. Bushnell C. Trading up. N. Y.: Hyperion, 2003. 564 p.
14. Carrol J. From the Teeth of Angels [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rulit.me/author/carroll-jonathan/from-the-teeth-of-angels-download-free-68095.html> (дата обращения: 15.08.2019).
15. Gopnik A. The Strike: Paris to the Moon [Электронный ресурс]. URL: <http://yanko.lib.ru/books/lit/eng/paris-to-the-moon.htm> (дата обращения: 15.02.2016).
16. King S. The Green Mile [Электронный ресурс]. URL: [http://webreading.ru/det\\_/thriller/stephen-king-the-green-mile.html](http://webreading.ru/det_/thriller/stephen-king-the-green-mile.html) (дата обращения: 15.10.2015).
17. Sheldon S. Are You Afraid of the Dark? [Электронный ресурс]. URL: [http://webreading.ru/det\\_/thriller/sidney-sheldon-are-you-afraid-of-the-dark.html](http://webreading.ru/det_/thriller/sidney-sheldon-are-you-afraid-of-the-dark.html) (дата обращения: 15.10.2015).

## Structural Types of the English and Russian Exclamatory Sentences

Peshkova Anna Borisovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Voronezh State University  
peril5@yandex.ru

The article considers structural peculiarities of the Russian and English exclamatory sentences. The paper aims to reveal the basic structural types of exclamatory sentences and to identify, which of them are most frequent in the analysed languages. Originality of the study lies in the fact that the author for the first time suggests a structural classification of the Russian and English exclamations taking into account their basic types and subtypes. The findings indicate that the Russian and English exclamatory sentences are similar in many ways because they serve to express emotions inherent to the European culture representative.

*Key words and phrases:* exclamatory sentence; structural type; grammatically dividable sentence; grammatically undividable sentence; formally one-member sentence; two-member process featuring sentence; frequency.